

Teletandem: uncertainty, identities/consonances-, collaboration, and ultimately, the topic

El Teletándem: incertidumbre, identidades/consonancias, colaboración y, finalmente, el tema

Sara G. Gonzales Belaonia ^a, Fabiana P. Ferreira Fernandes ^b**Abstract:**

This study describes the course "Teletandem: collaborative dialogues in Portuguese and Spanish", conducted at the Federal University of Goiás (UFG) during the second semester of 2022. The course included the participation of Brazilian, Argentine, Colombian, and Mexican students, who were organized into language pairs consisting of one Brazilian and one Spanish-speaking student. This course promoted linguistic and intercultural interaction among participants, as each student was tasked with teaching their language to their partner and developing a thematic project of their choice. The project was based on the pedagogy of educational projects (Ispizua, 2016; Lodoño, Pérez, & Tello-Zuluaga, 2023), integrating the cultural contexts of Brazil, Argentina, Colombia, or Mexico and fostering collaborative learning (Figueiredo, 2018). The research adopted a case study approach (Denzin & Lincoln, 1992), collecting data through video recordings of interactions, reflective journals, and interviews with the language pairs. The results demonstrated that Teletandem and the pedagogy of educational projects are effective approaches for internationalization at home, significantly contributing to enhancing linguistic competencies and developing intercultural skills essential in a globalized world. Furthermore, the study highlighted how this methodology fosters autonomy, student agency, and the creation of meaningful initiatives, providing a transformative and enriching educational experience at both personal and academic levels.

Keywords:

Language Learning, internationalization, interculturality, autonomy, Teletandem.

Resumen:

Este estudio describe el curso "Teletándem: diálogos colaborativos en portugués y español", llevado a cabo en la Universidad Federal de Goiás (UFG), durante el segundo semestre de 2022, con la participación de estudiantes brasileños, argentinos, colombianos y mexicanos, formando pares lingüísticos compuestos por un estudiante brasileño y un hispanohablante. Este curso promovió la interacción lingüística e intercultural entre los participantes, ya que cada estudiante tuvo la tarea de enseñar su idioma a su par lingüístico y desarrollar un proyecto temático de libre elección, fundamentado en la pedagogía de proyectos educativos (Ispizua, 2016; Lodoño; Pérez; Tello-Zuluaga, 2023), integrando los contextos culturales de Brasil, Argentina, Colombia o México y fomentando el aprendizaje colaborativo (Figueiredo, 2018). La investigación adoptó un enfoque de estudio de caso (Denzin y Lincoln, 1992), recopilando datos a través de grabaciones en video de las interacciones, diario de bordo y entrevistas realizadas con los pares lingüísticos. Los resultados demostraron que el teletándem y la pedagogía de proyectos educativos son enfoques eficaces para la internacionalización en casa, contribuyendo significativamente al perfeccionamiento de las competencias lingüísticas y al desarrollo de competencias interculturales, esenciales en un mundo globalizado. Además, se destacó cómo esta metodología fomenta la autonomía, el protagonismo estudiantil y la creación de iniciativas significativas, proporcionando una experiencia educativa transformadora y enriquecedora tanto a nivel personal como académico.

Palabras Clave:

Aprendizaje de idiomas, internacionalización, interculturalidad, autonomía, Teletándem.

^a Sara G. Gonzales Belaonia, Universidade Federal de Goiás || Goiânia -Goiás, | Brasil, <https://orcid.org/0009-0004-3278-3676>, Email: sarab@ufg.br

^b Fabiana P. Ferreira Fernandes, Universidade Federal de Goiás- Faculdade de Letras || Goiânia -Goiás, | Brasil, <https://orcid.org/0000-0001-5802-7044>, Email: fernandes_fabiana@ufg.br

Fecha de recepción: 30/11/2024, Fecha de aceptación: 24/03/2025, Fecha de publicación: 05/05/2025

DOI: <https://doi.org/10.29057/lc.v7i12.14345>



Introducción

El *teletándem* es un enfoque pedagógico que posibilita el intercambio lingüístico y cultural entre hablantes nativos de idiomas diferentes, fomentando el entendimiento intercultural, mediante el uso de plataformas en línea que, al conectar estudiantes a través de herramientas tecnológicas en línea, está estrechamente vinculado a la Internacionalización en casa (Telles, 2009; Figueiredo y Silva, 2016; Souza, 2018).

En 2021, reconociendo la importancia de la internacionalización en las instituciones de educación superior, tres docentes de la Facultad de Letras (FL) y una docente del Centro de Enseñanza e Investigación Aplicada a la Educación (CEPAE), unidades académicas de la Universidad Federal de Goiás (UFG), implementaron un curso de *teletándem* en la institución. Este curso, que involucra a estudiantes de lengua española de la Facultad de Letras de la UFG y de instituciones de educación superior hispanoamericanas, se estableció como una asignatura de Núcleo Libre y como una asignatura de Movilidad Internacional Virtual.

El curso de *teletándem* en la UFG tiene el objetivo de perfeccionar conocimientos lingüísticos, culturales e interculturales para comunicarse en los idiomas portugués y español. Durante el curso, los estudiantes adquieren nociones básicas de *tándem*, *teletándem* y pedagogía de proyectos educativos. Cabe destacar que la pedagogía de proyectos se justifica porque los participantes del *teletándem* son evaluados a partir de la presentación de un proyecto temático de tema libre, donde los estudiantes brasileños hacen su exposición en español y los hispanohablantes en portugués. Para registrar la frecuencia de las interacciones libres, se solicita el registro en vídeo de las interacciones y un diario de bordo, que involucra la autorreflexión y la autoevaluación del proceso de enseñanza y aprendizaje de los idiomas.

Por lo tanto, en este artículo presentamos el curso "*Teletándem: diálogos colaborativos en portugués y español*", desarrollado entre la UFG y universidades latinoamericanas de Argentina, Colombia y México, en 2022. Como participantes tuvimos estudiantes del curso de Letras-Español de la UFG y estudiantes de diferentes cursos de grado de las demás universidades participantes. Las actividades fueron desarrolladas en pares lingüísticos, formados por un estudiante brasileño y un hispanohablante, durante 16 encuentros de 4h, totalizando 64h de curso. Adoptamos el estudio de caso para la realización de la investigación y utilizamos los siguientes instrumentos: grabaciones en video de los encuentros de interacción entre los pares; diarios de bordo; y entrevistas.

Bases teóricas

Las interconexiones y relaciones colaborativas son fundamentales para el desarrollo académico de cualquier institución educativa. En este sentido, la internalización se posiciona como un espacio crucial para la construcción de redes internacionales, cuyos beneficios contribuyen significativamente a la difusión y socialización del conocimiento a nivel global. La construcción de redes internacionales de conocimientos científicos y la socialización de saberes, que no solo enriquecen los currículos y la formación profesional, sino que también crean mayores oportunidades laborales. Por eso, es importante que las instituciones de educación superior promuevan una internacionalización inclusiva, involucrando a toda su comunidad educativa en la creación de redes de colaboración interinstitucionales, independientemente de la necesidad de estancias físicas en instituciones asociadas (Fernandes y Belaonia, 2023). Cabe señalar que dicha internalización no se limita únicamente a la construcción de redes de intercambio; va más allá, ya que abarca aspectos como apoyos económicos, estancias en instituciones asociadas y otros elementos que no siempre son viables para todas las instituciones educativas o para los estudiantes interesados en participar en programas de intercambio. De acuerdo con Minutti *et al.* (2021) y Fernandes y Belaonia (2023), una posible solución a estos obstáculos es la internalización en casa, ya que reduce los costos de estancia, evita dificultades relacionadas con el cumplimiento de responsabilidades familiares y mitiga el desánimo que puede surgir al no sentirse preparado para enfrentar un intercambio presencial.

La internalización en casa o movilidad virtual es una de las opciones que las tecnologías nos presentan para la internalización de instituciones educativas y es definida por Minutti *et al.* (2021, p. 5) como:

[...] un programa de intercambio digital en el que el estudiante tiene clases virtuales con profesores de instituciones extranjeras y cuenta con la presencia de alumnos de distintas nacionalidades en una misma sala de aula virtual.

La enseñanza virtual abarca innumerables enfoques pedagógicos, entre ellos el *teletándem* y la pedagogía de proyectos educativos, ambos centrados en el enfoque del aprendizaje activo, donde los estudiantes deben involucrarse activamente en la planificación, ejecución y evaluación de proyectos, generando un carácter significativo a su proceso de aprendizaje (Tonucci, 2013; Ispizua, 2016; Vargas y Barrera, 2021). Es pertinente señalar que el *teletándem* y los proyectos educativos se favorecen entre sí, mientras que la pedagogía de

proyectos provee estructura y objetivos, el *teletándem* alimenta a los proyectos con un contexto y posibilidades interculturales.

Para Figueiredo (2018), el *teletándem* es un enfoque pedagógico que no apenas facilita la práctica de idiomas extranjeros mediante conversaciones entre pares, sino también favorece el respeto mutuo entre personas de diversas culturas, la colaboración, el protagonismo y el desarrollo de la autonomía de los estudiantes. Tal enfoque, va al encuentro de la pedagogía de proyectos (Lodoño; Pérez; Tello-Zuluaga, 2023), ya que es una modalidad de enseñanza que involucra reflexión, reconocimiento de problemas, trabajo colaborativo, interpretación de datos y evaluación, resultantes del esfuerzo de alumnos y docentes, es decir, acciones conjuntas en las que:

[...] el alumno se convierte en el protagonista de su propio aprendizaje desarrollando su autonomía y su carácter crítico; no se limita a que este memorice o recoja información, sino que pretende que el joven “aprenda haciendo” y concede una gran importancia a la adquisición de habilidades y actitudes (Vargas y Barrera, 2021, p. 6).

Estas acciones y actitudes desarrolladas al utilizar la pedagogía de proyectos auxilian en el proceso de aprendizaje de idiomas, puesto que los estudiantes definen sus temáticas de estudio de forma conjunta, por medio de la interacción y discusión de sus ejes de interés (Tonucci, 2013; Ispizua, 2016). Los cursos desarrollados en formato de *teletándem*, además de romper las barreras creadas por las distancias geográficas, suelen promover encuentros con las diferentes culturas, aproximan personas, desarrollan competencias y habilidades, y facilitan el perfeccionamiento de la competencia lingüística en otros idiomas (Figueiredo, 2018).

En el *teletándem*, cada participante actúa como tutor de su lengua materna y, simultáneamente, como aprendiz del idioma de su par lingüístico. No hay la figura del docente durante las interacciones entre los pares, cada estudiante asume el papel de enseñar su lengua a su par, compartir conocimientos, aclarar dudas y auxiliar en su proceso de aprendizaje. Coincidiendo con Figueiredo (2018), Fernandes y Belaonia (2023, p. 7) aclaran que, al iniciar las actividades en *teletándem* es fundamental:

[...] la separación de las lenguas; reciprocidad; y autonomía. La separación de las lenguas debe ocurrir en todos los encuentros, es decir, el tiempo de interacción debe dividirse en dos partes, cada parte realizada en una de las lenguas que están siendo aprendidas. El principio de reciprocidad es fundamental, ya que considera los intereses y expectativas individuales de los estudiantes que participan en el *tándem*,

buscando garantizar que ambos participantes se beneficien en la misma medida y de manera colaborativa.

Es importante que los principios sean seguidos en los encuentros, ya que son fundamentales para que ambos idiomas sean considerados y valorados durante las interacciones. Con relación a la autonomía, autores como Telles (2006), Aranha (2014), Souza (2018) y Figueiredo (2018) afirman que durante las interacciones los participantes de los cursos realizados en *teletándem* ejercen su autonomía al seleccionar temas de interés común y al decidir cómo presentarlos a sus pares. La autonomía en la selección de los temas contribuye al aprendizaje significativo, ya que los estudiantes mantienen un diálogo colaborativo para encontrar un punto común, lo que suele romper la barrera de aproximación entre su mundo sociolingüístico, cultural y el mundo de su interlocutor o interlocutores.

A pesar de que Krashen (1981) al conceptuar el *input+1* se refiere únicamente al aprendizaje de lenguas y, no a temas de interés común como parte del aprendizaje significativo, en esta asociación se podría conjeturar el tema representando el *input*, al considerarlo el elemento comprensible, y el idioma del par lingüístico representando el *+1*, o sea, al considerarlo el elemento desafiante que está fuera del nivel actual de la competencia lingüística anhelada.

En la misma línea de raciocinio, para Pérez (2021), desarrollar un proyecto educativo orientado al aprendizaje de idiomas despierta la curiosidad y motiva a investigar y profundizar en el tema seleccionado, especialmente cuando se trata de temas interculturales y globales. Esto ayuda a desarrollar una comprensión más profunda de otras culturas, mejorando la competencia intercultural y capacitando los estudiantes para el escenario actual, ya que:

Los grandes desafíos del siglo XXI y las particularidades de un mundo en transformación constante, sumado a la propagación de la información a través de Internet, traza la necesidad de un cambio de paradigma educativo que permita avanzar desde una enseñanza centrada en competencias y valores, donde se privilegien el aprendizaje en saberes, el desarrollo de habilidades, conocimientos y actitudes indispensables para convivir y trabajar en tiempos de permanente transformación (Lodoño; Pérez; Tello-Zuluaga, 2023, p. 03).

Así, al pensar en temáticas conjuntas que valoren las experiencias, conocimientos y diferentes aspectos culturales que hacen parte del cotidiano de los estudiantes, estamos fomentando que repiensen sus prácticas, actitudes y acciones de forma reflexiva (Tonucci, 2013). Vale la pena mencionar que, al hablar de

'cultura' e 'interculturalidad', no nos referimos a la cultura erudita, sino a la vida social, las tradiciones, los hábitos, los valores y las normas entendidas como un conjunto de conocimientos heredados (Kramsch, 2017).

Esto implica sensibilidad hacia la diversidad y conlleva una actitud de respeto y adaptación hacia la cultura del otro, además de contribuir a la formación integral de los estudiantes. Conocer diferentes culturas y contextos durante la realización proyectos educativos nos lleva a "transformar las prácticas educativas tradicionales en espacios horizontales constructivistas de generación de conocimiento" (Lodoño; Pérez; Tello-Zuluaga, 2023, p. 08).

Como se puede observar, el *teletándem* y los proyectos educativos se favorecen entre sí. La pedagogía de proyectos posibilita la discusión de temáticas que son de interés de los estudiantes, establece espacios de participación conjunta y selecciona objetivos que deben ser alcanzados a lo largo de los encuentros. Ya el *teletándem*, abre espacio para articular el aprendizaje de diferentes idiomas a partir de encuentros virtuales, sincrónicos y cargados de experiencias interculturales.

Metodología

El curso *Teletándem*: diálogos colaborativos en portugués y español es ofrecido por la UFG como asignatura de Núcleo Libre a los estudiantes de la institución y como asignatura Movilidad Internacional Virtual a los estudiantes de grado de las demás instituciones latinoamericanas participantes. Al incorporar la participación de estudiantes provenientes de instituciones educativas internacionales, esta asignatura se consolida como una de las iniciativas estratégicas de internacionalización de la UFG, fomentando el intercambio académico, cultural e intercultural, además de fortalecer la cooperación entre comunidades educativas de distintos países.

Es una asignatura semestral, con una carga horaria total de 64 horas lectivas, distribuidas en 16 encuentros semanales de 4 horas cada uno. Los estudiantes extranjeros inscritos en la asignatura son reconocidos como estudiantes de intercambio académico internacional. Por su parte, los estudiantes de la UFG participan en calidad de alumnos de asignatura de núcleo libre, es decir, como parte de una asignatura electiva que contribuye a diversificar y enriquecer su trayectoria académica dentro de la institución.

Esta asignatura permite que los estudiantes en ella inscritos se integren a una experiencia formativa que fomenta el contacto intercultural y el desarrollo de competencias comunicativas en un contexto colaborativo. Al finalizar la asignatura, los estudiantes brasileños añaden a su récord académico las calificaciones obtenidas durante el curso. Por su parte, a los estudiantes

extranjeros se les expide un certificado oficial de la UFG con las calificaciones alcanzadas para, junto a sus respectivas instituciones académicas ser considerada una asignatura cursada en el ámbito de la movilidad internacional virtual.

El objetivo general de la asignatura es perfeccionar los conocimientos lingüísticos, culturales e interculturales necesarios para comunicarse en portugués y español. Por su parte, los objetivos específicos son:

- Aprender y aplicar las nociones básicas del teletándem.
- Practicar las habilidades comunicativas entre pares lingüísticos de portugués y español.
- Fomentar el intercambio cultural entre pares lingüísticos de portugués y español.
- Adquirir conocimientos sobre el trabajo por proyectos y desarrollar proyectos educativos.

Durante el desarrollo del curso, se utilizan diversas herramientas digitales para facilitar la interacción y la gestión académica. *Zoom* es la plataforma empleada para las clases conjuntas, permitiendo la comunicación en tiempo real entre estudiantes de diferentes países. El *Sistema Integrado de Gestão de Atividades Acadêmicas* (SIGAA) se utiliza para la gestión administrativa y académica del curso, garantizando la organización de las actividades y el seguimiento del progreso de los estudiantes.

Para la publicación de actividades didácticas, evaluaciones y devoluciones de las tareas realizadas por los estudiantes, se utiliza el *Classroom*, donde se organizaron carpetas individuales para cada par lingüístico, permitiendo el registro de las interacciones y los diarios de bordo de los estudiantes. Además, se usa el *Google Meet* para registrar las interacciones entre los pares lingüísticos, favoreciendo la comunicación sincrónica en pequeños grupos.

Con el objetivo de que los estudiantes se conozcan mejor, compartan sus temas de interés y, para mejor organizar los pares lingüísticos en función de sus afinidades temáticas, también se utiliza un *Padlet*. Según Moser *et al.* (2020), el *Padlet* es una herramienta en línea que permite crear tableros o murales colaborativos, donde los usuarios pueden publicar y organizar contenido de forma visual e interactiva, lo que lo convierte en un recurso ampliamente utilizado en contextos educativos.

Estas plataformas facilitan la organización y el seguimiento de los diferentes aspectos de la asignatura, optimizando la experiencia de aprendizaje y favoreciendo el intercambio académico entre los estudiantes de las distintas instituciones participantes.

Además de esas herramientas, se utiliza un diario de bordo que se centra en tres preguntas. Las dos primeras son ¿Cuáles fueron los recursos que usé para enseñarle

mi lengua a mi par lingüístico? y ¿Cuáles fueron los recursos que mi par lingüístico usó para enseñarme su lengua? Esas preguntas, orientan a la reflexión sobre las herramientas y estrategias usadas para enseñar y aprender los idiomas portugués y español. Y la tercera pregunta, ¿Qué aprendí hoy?, orienta a la reflexión y avances sobre el proceso de aprendizaje.

La metodología seleccionada para el análisis de los datos fue estudio de caso de base cualitativa, el cual, según Denzin y Lincoln (2006), permite revelar la complejidad y las dinámicas internas del fenómeno investigado y es muy apropiada para la investigación en contextos educativos. Otro aspecto importante del estudio de caso es presentar datos de un grupo específico y que no deben ser generalizados como respuestas esperadas en estudios con otros grupos.

En este estudio se considera el par lingüístico compuesto por Luisa y Lucas. Luisa es una estudiante mexicana del curso Enseñanza de las Artes de la Universidad Veracruzana, México y Lucas es un estudiante brasileño del curso de Letras-Español de la UFG. Los mediadores del curso fueron João, docente del curso Letras-Inglés, Sarita, docente del curso Letras-Español; y Manú, docente del Centro de Enseñanza e Investigación Aplicada a la Educación.

La incertidumbre, el diálogo colaborativo y la autonomía: análisis y discusión de los datos

La asignatura *Teletándem*: Diálogos colaborativos en Portugués y Español, que proporcionó los datos para este artículo, se llevó a cabo de junio a septiembre de 2022, en el horario de 9:00 a.m. a 12:00 p.m. En ella participaron universidades latinoamericanas asociadas a la *Agence Universitaire de la Francophonie (AUF)*, una institución que promueve la solidaridad entre las instituciones de educación superior e investigación para implementar proyectos que transformen de manera tangible el sistema universitario.

De este modo, el curso involucró a nueve estudiantes brasileños del curso de Letras: Español de la Facultad de Letras de la UFG, tres estudiantes mexicanos de la Universidad Veracruzana, tres estudiantes argentinos de la Universidad Nacional de San Luis y tres estudiantes colombianos (dos de la Universidad EAN y uno de la Universidad del Rosario). Para el desarrollo del curso, se conformaron nueve pares lingüísticos, cada uno compuesto por un estudiante brasileño y un estudiante hispanohablante.

Los datos se registraron en cuestionarios, grabaciones de videollamadas y entrevistas. Es importante señalar que el periodo lectivo de ese semestre académico estuvo condicionado por el contexto pospandémico derivado de la crisis sanitaria provocada por la COVID-19, durante el cual la UFG buscaba regularizar su calendario semestral.

En lo que respecta a los horarios de esta asignatura, cabe destacar que, aunque las clases en la UFG suelen desarrollarse de 8:00 a.m. a 11:40 a.m., se realizaron ajustes para adaptarse a las diferencias de huso horario entre los países participantes.

Los temas de interés

El uso de *Padlet* como herramienta colaborativa resulta muy enriquecedor para explorar temas de interés en el contexto educativo del aprendizaje de idiomas. En esta experiencia se utilizaron dos *Padlets* específicos:

Padlet 1: "Mucho gusto"

Este *Padlet* tuvo como propósito facilitar la presentación de los estudiantes y promover un ambiente inicial de interacción. En él, los participantes compartieron información personal, gustos, deseos y mencionaron si tenían conocimientos previos de portugués o español, estableciendo así una base para la conexión intercultural.

Padlet 2: "Los temas"

Este *Padlet*, como se observa en la Imagen 1, fue estructurado en seis columnas temáticas para organizar los intereses de los estudiantes de forma colaborativa. Temas de interés sobre Brasil, se incluyen aspectos culturales, sociales, históricos o actuales relacionados con Brasil. Temas de interés hispanoamericanos, es un espacio para explorar la riqueza cultural y las realidades de los países hispanohablantes. Temas mundiales, se enfoca en asuntos de relevancia global, como el cambio climático, la tecnología o los derechos humanos. Temas genéricos, una categoría abierta para cualquier interés no clasificado en las anteriores. Temas relativos a contenidos de lengua, se relaciona a la gramática, vocabulario, pronunciación y otros aspectos del aprendizaje lingüístico. Temas sobre lectura, literatura o artes en general, abarca la reflexión sobre textos, obras literarias y expresiones artísticas de diversas culturas.

Imagen 1. *Padlet* 2: Los temas.



Fuente: material elaborado para la asignatura *Teletándem* 2022.

Se solicitó que los alumnos completaran las columnas, leyeran los comentarios de los compañeros de clase y que identificaran un par lingüístico con el que tuviesen temas de interés en común.

Los temas indicados por los estudiantes se centraron en asuntos relacionados a costumbres culturales, bailes, frases del cotidiano que no estén en los manuales de enseñanza del portugués o del español, tradiciones culturales, costumbres, historia, hábitos alimentares, leyendas, anécdotas personales, turismo, series, películas, expresiones idiomáticas, gramática, diferencias lingüísticas entre el portugués y el español, puntos de vista sociales entre otros temas socioculturales.

Los temas observados sugieren el interés de los estudiantes en temas del cotidiano, o sea, al conjunto de lo que Kramsch (2017) define como conocimientos heredados. Esta organización temática permite que los estudiantes exploren diversas áreas de interés, promoviendo tanto la participación activa, la autonomía y el intercambio de ideas en un ambiente estructurado, pero flexible (Telles, 2006; Souza, 2008; Aranha, 2014; Figueiredo, 2018).

El enfoque de organización colaborativa a través de *Padlet* está alineado con los principios del aprendizaje significativo, como propuso Pérez (2021), al proporcionar conexiones directas entre los intereses de los estudiantes y los contenidos explorados, lo que estimula el compromiso y la construcción colectiva de conocimientos. A respecto de los temas, en la entrevista al final del curso, obtuvimos los siguientes comentarios de la estudiante Luisa:

Recorte1: Entrevista final

João pregunta: Luisa, ¿Cuáles fueron los puntos positivos y negativos del *Teletándem*?

Luisa: Un punto positivo fue el poder hablar con un nativo porque es diferente de las clases, porque a veces (en la clase) no se usan las palabras del cotidiano, es como saber lo que se usa en el cotidiano, cosas más informales que es lo que usamos mucho. Es como aprender la cultura, para mí es muy importante la cultura. Aprender de alguien que lo ha vivido mucho tiempo. A veces también esos choques culturales, eso también me gusta mucho. Creo que esos son como los puntos muy positivos en el sentido de que también puedes convivir con alguien que es nativo. Eso es también como algo muy bueno. (Entrevista, 23/09/2022).

El comentario de Luisa resalta un aspecto clave del aprendizaje de idiomas mediado por el *teletándem*, pues, de acuerdo con la estudiante, interactuar con hablantes nativos brinda la oportunidad de enriquecer el aprendizaje lingüístico al incorporar vocabulario y expresiones del día

a día y, al mismo tiempo, fomenta la conexión con aspectos culturales más profundos.

Como menciona la estudiante, las clases tradicionales a veces se enfocan en un lenguaje más formal, lo cual es útil, pero puede no reflejar completamente cómo comunicarse en una lengua en contextos informales y cotidianos. Su respuesta lleva al encuentro de Lodoño, Pérez y Tello-Zuluaga (2023, p. 08) que afirman la importancia de abrir espacio para que los “estudiantes construyan colectivamente conocimientos, teniendo en cuenta situaciones, intereses, demandas y necesidades de la comunidad educativa”.

Además, aprender con nativos permite que el estudiante se acerque a las sutilezas culturales que están implícitas en el idioma, como las expresiones idiomáticas, el humor, la ironía o las normas sociales, aspectos que son esenciales para desarrollar una verdadera competencia comunicativa e intercultural.

De esa forma, observamos que, como afirman Fernandes y Belaonia (2023) el *teletándem*, observado como un enfoque práctico y culturalmente inmersivo, es una de las formas más efectivas de aprender no solo a hablar una lengua, sino también atiende a los intereses y expectativas individuales de los estudiantes.

El hecho de destacar la importancia de la cultura demuestra una conciencia valiosa sobre cómo la lengua y la cultura están entrelazadas, lo que enriquece aún más la experiencia de aprendizaje y prepara al estudiante para una comunicación auténtica y significativa.

Por otro lado, sin observar que los temas foco de las interacciones surgirían naturalmente, Lucas muestra ansiedad, situando el problema en lo que él alega ser su falta de objetividad y al ser interrogado sobre la selección de los temas del proyecto pedagógico, comenta:

Recorte 2: Entrevista final

No sé si a ella le gustó el tema, no sé si conseguí centrarme. Tal vez sería interesante que ustedes (los profesores) nos indiquen los temas. (Entrevista, 23/09/2022).

Sin darse cuenta de que los temas foco de las interacciones surgirían de forma natural, Lucas manifiesta ansiedad, atribuyendo lo que percibe como un problema a su supuesta falta de objetividad. Esta percepción refleja una tensión común entre la necesidad de estructuración y la autonomía inherente a metodologías activas utilizadas en el curso de *teletándem*.

Sin embargo, como argumenta Figueiredo (2018), el *teletándem* fomenta una dinámica basada en la colaboración, el protagonismo y la autonomía de los estudiantes, aspectos esenciales para el planteamiento y la ejecución de las acciones de aprendizaje. Es natural que los estudiantes sientan cierta incertidumbre al verse ante la necesidad de decidir el currículo que guiará su aprendizaje, a pesar de eso, como propuesto y defendido

por Figueiredo (2018), Telles (2006), Souza (2018) y Aranha (2014), el *teletándem* busca proporcionar la autonomía en la selección de los temas, contribuyendo al aprendizaje significativo y al diálogo colaborativo que deben mantener los estudiantes.

En esta perspectiva, se entiende que los estudiantes aprenden a negociar significados, identificar intereses comunes y a construir de manera conjunta las bases de la interacción. En este sentido, la ansiedad de Lucas podría interpretarse como parte del proceso de adaptación a un modelo que, lejos de ser rígido, promueve la flexibilidad y la espontaneidad como pilares del aprendizaje. Adecuarse a nuevas metodologías y propuestas de trabajo no es tarea fácil, tanto los docentes como los estudiantes necesitan de un cierto tiempo para entender cómo funcionan y de qué forma van a contribuir en su formación. De esa forma, la decisión de seleccionar los temas de interés común y decidir cómo presentarlos forma parte del diálogo colaborativo del par lingüístico, no de los profesores mediadores, conforme sugiere Lucas. A pesar de la incertidumbre inicial, Lucas presenta como reflexión:

Recorte 3: Entrevista final

Cuando hablamos de Brasil, lo único que conseguí encontrar de interesante fue el folclor. Le indiqué a ella (a mi par lingüístico) la serie "*Cidade Invisível*". No sé porque indiqué esa serie, podía haber indicado muchas otras obras y fue así natural y, particularmente, a mí también me gustan las leyendas. Fue natural. (Entrevista, 23/09/2022).

En la entrevista al final del curso, durante la entrevista con Luisa, João pregunta:

Recorte 4: Entrevista final

Luisa, ¿esos temas fueron planificados al inicio del curso o surgieron de manera natural?

Luisa: Los temas fueron surgiendo naturalmente.

Hablamos sobre cultura en general, hablábamos mucho de comida, tradiciones, los días festivos, las leyendas, hablamos mucho de series en general. (Entrevista, 23/09/2022).

En las declaraciones de Luisa se observa la espontaneidad temática esperada en las interacciones con Lucas, donde comparten experiencias, intereses y aspectos culturales. Los temas surgen naturalmente de sus conversaciones cotidianas y de sus contextos culturales, abordando vida social, tradiciones, hábitos, valores y normas heredadas. Un ejemplo es la serie "*Cidade Invisível*", recomendada por Lucas, que trata sobre entidades folclóricas brasileñas presentes en el imaginario sociocultural de Brasil.

Se observa que, a partir del diálogo colaborativo y del intercambio cultural, surge el proyecto de Luisa y Lucas, como se aprecia en la Imagen 1: "Las mujeres en las

leyendas a los ojos de la sociedad". Este enfoque no solo refleja el impacto de las interacciones interculturales en la construcción de proyectos académicos, sino que también destaca cómo las discusiones sobre temas culturalmente significativos pueden inspirar iniciativas con un fuerte componente reflexivo y crítico.

Imagen 2. "Las mujeres en las leyendas a los ojos de la sociedad".



Fuente: Material elaborado por Luisa y Lucas, estudiantes de *teletándem*, 2022.

El tema elegido para el proyecto, que aborda la representación de las mujeres en las leyendas y su relación con las percepciones sociales, ejemplifica cómo el aprendizaje mediado por el *teletándem*, aunado a la pedagogía de proyectos, puede trascender el ámbito lingüístico para explorar cuestiones sociales y culturales más amplias.

Como reflexiona Pérez (2021), el desarrollo de un proyecto educativo enfocado en el aprendizaje de idiomas estimula la curiosidad y fomenta el interés por investigar y explorar con mayor profundidad el tema elegido, particularmente cuando este está relacionado con cuestiones interculturales y de alcance global.

Los objetivos del proyecto fueron: analizar la representación de la figura femenina en las leyendas, visibilizar la percepción machista presente en la cultura a través de estas narrativas tradicionales, comparar el imaginario femenino en tres leyendas brasileñas y tres mexicanas, y reflexionar sobre las situaciones sociales de género que se expresan en dichos relatos. Estas metas permitieron abordar no solo las características literarias y simbólicas de las leyendas, sino también las dinámicas culturales y sociales que subyacen en ellas, propiciando un análisis crítico desde una perspectiva de género.

Como se puede apreciar en las Imágenes 3 y 4, el proyecto desarrollado por Luisa y Lucas fue más allá del cumplimiento de estos objetivos académicos. También demostró cómo un intercambio intercultural puede convertirse en un motor para la creación de iniciativas significativas que trasciendan el aula, integrando el aprendizaje lingüístico con la reflexión cultural y el compromiso social.

Imagen 3: "Las mujeres en las leyendas a los ojos de la sociedad".



Fuente: Material elaborado por Luisa y Lucas, estudiantes de *teletándem*, 2022

A través de este enfoque, los participantes lograron identificar las similitudes y diferencias en las representaciones femeninas en las leyendas brasileñas y mexicanas, lo que les permitió cuestionar estereotipos de género y explorar cómo estos reflejan las construcciones sociales propias de cada cultura. Además, la colaboración intercultural enriqueció el análisis, aportando diversas perspectivas y experiencias que ampliaron la comprensión de los temas abordados.

Este tipo de proyecto promueve una experiencia educativa transformadora, en la que el aprendizaje no solo se centra en el desarrollo de competencias lingüísticas, sino que también fomenta el pensamiento crítico y la conciencia social. Basado en el diálogo y la colaboración, este enfoque ayuda a construir puentes entre culturas, impulsando el entendimiento mutuo y promoviendo un aprendizaje más profundo, significativo y relevante para la realidad contemporánea.

Conclusión

La asignatura *teletándem* en la UFG evidenció no solo la efectividad de esta metodología para la enseñanza de idiomas y la inmersión cultural, sino también su potencial como una herramienta transformadora en la formación académica. Los temas de interés emergieron de manera espontánea, lo que no solo fomentó la naturalidad en las interacciones, sino que también impulsó un diálogo colaborativo enriquecedor entre los pares lingüísticos, quienes pudieron conectar sus conocimientos previos con nuevas perspectivas culturales.

Un aspecto destacado fue cómo el *teletándem* permitió superar barreras iniciales, como la incertidumbre de Lucas, demostrando que este enfoque puede favorecer la autonomía, el protagonismo y la creatividad en el diseño y desarrollo de proyectos temáticos, reforzando habilidades como la resolución de problemas, la investigación y la capacidad de trabajar en equipo, todas esenciales para el contexto globalizado actual.

En este sentido, el *teletándem* no solo se consolidó como un método eficaz para la enseñanza de idiomas, sino también como un espacio de aprendizaje significativo que promueve la reflexión cultural y el entendimiento mutuo. La incorporación de la pedagogía de proyectos educativos permitió que los participantes integraran conocimientos lingüísticos, culturales e interculturales, con resultados concretos y relevantes para su formación personal y profesional.

En resumen, el *teletándem* y la pedagogía de proyectos son enfoques eficaces para implementar estrategias de internacionalización en casa. Estos métodos contribuyen de manera significativa al desarrollo de competencias interculturales y lingüísticas en un ambiente colaborativo, basado en el respeto y la valorización de la diversidad cultural. Además, facilitan experiencias educativas que trascienden las aulas, preparando a los estudiantes para actuar con mayor sensibilidad, empatía y responsabilidad en contextos internacionales.

Referencias

- [1] AUF - Agencia Universitaria de la Francofonía. (2024). La Francofonía y la cooperación económica. Disponible en: <https://www.auf.org/a-propos/qui-nous-sommes/>. Consultado el 25 de noviembre de 2024.
- [2] Denzin, N. K., & Lincoln, Y. S. (Eds.). (2006). O planejamento da pesquisa qualitativa: teorias e abordagens (2.ª ed.). Porto Alegre: Artmed.
- [3] Fernandes, F. P. F., & Belaonia, S. G. G. (2023). Teletandem como mobilidade acadêmica virtual: proposta de internacionalização na UFG. En Formação Humana, Escola e Didática: lógica instrumental e lógica humanista em disputa (Ebook). Goiânia, GO: PUC Goiás. Disponible en: <https://www.even3.com.br/ebook/xedipe/721579-teletandem-como-mobilidade-academica-virtual-proposta-de-internacionalizacao-na-ufg>. Consultado el 9 de febrero de 2024.
- [4] Figueiredo, F. J. Q. (2018). Aprendizagem colaborativa de línguas estrangeiras: foco em interações face a face e mediadas pelo computador. Revista Polifonia, 25(39), 165-182.
- [5] Figueiredo, F. J. Q., & Silva, S. V. (2016). Do tandem ao teletandem: estudos sobre o uso da telecolaboração na aprendizagem de línguas em contexto virtual. En C. M. Jordão (Ed.), A linguística aplicada no Brasil: rumos e passagens (pp. 309-336). Campinas, SP: Pontes.
- [6] Ispizua, M. (2016). *La investigación como proceso: planificación y desarrollo*. Ciudad de México: Dextra Editorial.
- [7] Kramsch, C. (2017). Cultura no ensino de língua estrangeira. Bakhtiniana: Revista de Estudos do Discurso, 12(3), 134-152. Disponible en: <https://doi.org/10.1590/2176-457333606>. Consultado el 20 de junio de 2023.
- [8] Krashen, S. (1981) Second Language Acquisition and Second Language Learning. Oxford: Pergamon Press.
- [9] Lodoño, E. D. O., Pérez, J. C. H., & Tello-Zuluaga, J. (2023). Pedagogía por proyectos como herramienta para el desarrollo de las prácticas educativas. *Pensamiento Americano*, 15(30), 1-19.
- [10] Minutti, A. L., Mussio, S. C., & Andrade, T. I. (2021). O intercâmbio virtual como meio de aquisição de conhecimentos profissionais e culturais: sugestões de parcerias para a aprendizagem do espanhol em cursos de logística. Revista CBTECLE, 5(1), 107-119.
- [11] Moser, A. de S., Gregório, A. de, Pires, E. A. C., & Moreira, A. L.

- O. R. (2020). Concepções de ambiente e Educação Ambiental de professores: o padlet como uma ferramenta interativa. *Revbea*, 15(5), 20-36.
- [12] Pérez, A. M. S. (2021). Aprendizaje basado en proyectos para la enseñanza de la lengua inglesa como lengua extranjera. [Trabajo Fin de Grado]. Universidad de Almería. Directora: M. S. Cruz Martínez. Disponible en: <https://repositorio.ual.es/bitstream/handle/10835/13413/SEGURA%20PEREZ%2C%20ALBA%20MARIA.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. Consultado el 25 de junio de 2024.
- [13] Souza, R. A. de. (2018). Telecolaboração na aprendizagem de línguas estrangeiras: um pouco da história do contexto de tandem. En F. J. Q. de Figueiredo (Ed.), *A aprendizagem colaborativa de línguas* (2.^a ed., rev. y ampl., pp. 297-324). Goiânia: Ed. UFG.
- [14] Telles, J. A. (Ed.). (2009). *Teletandem: um contexto virtual, autônomo e colaborativo para aprendizagem de línguas estrangeiras no século XXI*. Campinas, SP: Pontes.
- [15] Telles, J. A. (2006). Projeto Teletandem Brasil: Línguas Estrangeiras para Todos – Ensinando e Aprendendo línguas estrangeiras in-tandem via MSN Messenger. Faculdade de Ciências e Letras de Assis, UNESP.
- [16] Tonucci, F. (2013). *La investigación como alternativa a la enseñanza*. Ciudad de México: Laboratorio Educativo.
- [17] Vargas, L. A. C., & Barrera, A. E. R. (2021). Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP): experimentación en laboratorio, una metodología de enseñanza de las Ciencias Naturales. Plumilla Educativa. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/7911728.pdf>. Consultado el 25 de junio de 2024.